Bibliography

- Adler, F. (1983) *Nations Not Obsessed with Crime* (Littleton, CO: Fred B. Rothman & Co.)
- Agriculture Produce (Eggs) Act (1939) No.2/1939
- Albert Jarzebak v The Governor of Cloverhill Prison & MJELR* [2010] I.E.H.C. 493
- Anderson, N. (20 November 2008) 'The clock ticked on towards two before the legal sparring began', *Irish Independent*
- Attorney-General v Joyce & Walsh* [1929] I.R. 526
- Australia Attorney-General's Department (1991) *Review of Commonwealth Criminal Law* (Canberra: Australian Govt. Pub. Service)
- Bacik, I. (2007) 'Breaking the language barrier: access to justice in the new Ireland', *Judicial Studies Institute Journal* 2
- Bacik, I., A. Kelly, M. O'Connell & H. Sinclair (1998) 'Crime and poverty in Dublin: an analysis of the association between community deprivation, District Court appearance and sentence severity' in *Crime and Poverty in Ireland* (I. Bacik & M. O'Connell, eds.)(Dublin: Round Hall Sweet & Maxwell)
- Bail Act (1997) No. 16/1997
- Baka v Romania* (16 July 2009) App. No. 30400/02, Eur.Ct.H.R.
- Bartholomew, P.C. (1971) *The Irish Judiciary* (Dublin: Institute of Public Administration)
- Benmaman, V. (2000) 'Interpreter issues on appeal', *Proteus: Newsletter of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators* IX:4
- Berk-Seligson, S. (1990) 'Bilingual court proceedings: the role of the court interpreter' in *Language in the Judicial Process* (J.N. Levi & A. Graffam Walker, eds.)(New York/London: Plenum Press)
- Berk-Seligson, S. (2002) *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process: With a New Chapter* (Chicago/London: University of Chicago Press)
- Black, F. (24 December 2009) 'Immigrants leaving in thousands: applications for PPS numbers by foreign nationals plunge', *Irish Independent*
- Bottoms, A. & J.D. MacClean (1976) *Defendants in the Criminal Process* (London: Routledge & K. Paul)

- Boyle, K.C. (1984) 'The Galway District Court study' in *The Criminal Justice System: Policy and Performance* (D.B. Rottman, ed.)(Dublin: National Economic and Social Council), Appendix II
- Brozicek v Italy* (19 December 1989) App. No. 10964/84, 23 Eur.Ct.H.R.
- Bunreacht na hÉireann (Constitution of Ireland), 1937
- Butler, I. & L. Noaks (1992) *Silence in Court?: A Study of Interpreting in the Courts of England and Wales* (Cardiff: School of Social and Administrative Studies, University of Wales College Cardiff)
- Byrne, R. & J.P McCutcheon (2009) *The Irish Legal System* (Dublin: Bloomsbury Professional)
- C. & Ors v RAT & Ors* [2012] I.E.H.C. 4
- Campbell, L. (2007) 'The Criminal Justice Act 2007 – a theoretical perspective', *Irish Criminal Law Journal* 17:2
- Campbell, L. (2008) 'The culture of control in Ireland: theorising recent developments in criminal justice', *Web Journal of Current Legal Issues* 1
- Campbell, L., S. Kilcommmins & C. O'Sullivan (eds.) (2010) *Criminal Law in Ireland: Cases and Commentary* (Dublin: Clarus Press)
- Canny, J. (2003) *Sentencing Penalties* (Dublin: Round Hall Ltd.)
- Carey, G. (1999) 'Trial courts and legal language', *Irish Law Times* 17
- Charrow, R.P. & V.R. Charrow (1979) 'Making legal language understandable: a psycholinguistic study of jury instructions', *Columbia Law Review* 79:7
- Charrow, V., J. Crandall & R. Charrow (1982) 'Characteristics and functions of legal language' in *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains* (R. Kittredge & J. Lehrberger, eds.)(Berlin/New York: Walter de Gruyter)
- Children Act (2001) No.24/2001
- Civil Law (Miscellaneous Provisions) Act (2011) No.23/2011
- Clune v D.P.P. & Clifford* [1981] I.L.R.M. 17
- Coen, R. (2008) 'The decline of due process and the right to silence's demise', *Irish Criminal Law Journal* 18:1
- Colin, J. & R. Morris (1996) *Interpreters and the Legal Process* (Winchester: Waterside)
- 'Concern at judge's call for foreigners to pay interpreters' (14 May 2005) *Irish Times*
- Conley, J.M. & W.M. O'Barr (1977) *Behavioral Analysis of the American Criminal Courtroom* (Durham, NC: Duke University Law and Language Project (Research Report 4))
- Conley, J.M. & W.M. O'Barr (1990) 'Rules versus relationships in small claims disputes' in *Conflict Talk: Sociolinguistic Investigations of Arguments in Conversation* (A. Day Grimshaw, ed.)(Cambridge: Cambridge University Press)
- Conley, J.M. & W.M. O'Barr (2005) *Just Words: Law, Language and Power* (Bristol: University of Chicago Press)
- Conley, J.M., W.M. O'Barr & E.A. Lind (1978) 'The power of language: presentational style in the courtroom', *Duke Law Journal* 6

- Conroy v Attorney General* [1965] I.R. 411
- Constitution of the Irish Free State (Saorstát Eireann) Act (1922)
- Conway, V., Y. Daly & J. Schweppe (2010) *Irish Criminal Justice: Theory, Process and Procedure* (Dublin: Clarus Press)
- Coonan, G. & K. O'Toole (2011) *Criminal Procedure in the District Court* (Dublin: Round Hall)
- Coulter, C. (10 March 2003) 'The trials of foreigners translate into a difficulty', *Irish Times*
- Courts (Establishment and Constitution) Act (1961) No.38/1961
- Courts (Nr. 3) Act (1986) No.33/1986
- Courts of Justice Act (1924) No.10/1924
- Courts Service, annual reports 2002–2012 (Dublin: Irish Court Service)
- Courts Service (2005) *Strategic Plan 2005–2008* (Dublin: Courts Service)
- Courts Service (2008) *Strategic Plan 2008–2011* (Dublin: Courts Service)
- Courts Service (2012) 'Request for tenders ("RFT") for provision of managed interpretation services', www.etenders.gov.ie/ (accessed August 2012)
- Courts (Supplemental Provisions) Act (1961) No.39/1961
- Criminal Justice Act (1951) No.2/1951
- Criminal Justice Act (1984) No.22/1984
- Criminal Justice Act (2007) No.29/2007
- Criminal Justice (Legal Aid) Act (1962) No.12/1962
- Criminal Justice (Public Order) Act (1994) No.2/1994
- Criminal Law Act (1997) No.14/1997
- CSO (2002) Census
- CSO (2006) Census
- CSO (April 2010) Population and Migration Estimates
- CSO (2011) Census
- Cuscani v UK* (24 September 2002) App. No. 32771/96, 36 E.H.R.R. 2
- D.P.P. v Adriano Martins Costa & Jose Claudio Batista* [2008] I.E.C.C.A. 1
- D.P.P. v Ismet Ceka* [2004] I.E.C.C.A. 25
- D.P.P. v Stanislaus Stokowski* (17 December 2009) unreported, Court of Criminal Appeal, Finnegan J.
- D.P.P. v Valdas Valiukas* (27 April 2009) unreported, Court of Criminal Appeal, Kearns J.
- D.P.P. v Vasile Vardoshilli* (9 February 2009) unreported, Court of Criminal Appeal, Finnegan J.
- D.P.P. v Yu Jie* [2005] I.E.C.C.A. 95
- Danet, B. (1980) 'Language in the legal process', *Law & Society Review* 14:3
- Danet, B. & B. Bogoch (1980) 'Fixed fight or free-for-all? An empirical study of combatitiveness in the adversary system of justice', *British Journal of Law & Society* 7:1
- Daud Abdilahi Gilingil v RAT & Ors.* (1 June 2006) unreported, High Court, Feeney J.
- de Jongh, E.M. (1991) 'Foreign language interpreters in the courtroom: the case for linguistic and cultural proficiency', *The Modern Language Journal* 75:3

- de Jongh, E.M. (2008) 'Court interpreting: linguistic presence v. linguistic absence', *The Florida Bar Journal* 82:7
- del Valle, S. (2003) *Language Rights and the Law in the United States: Finding our Voices* (Clevedon, England/Buffalo, NY: Multilingual Matters Ltd.)
- Diallo v Sweden* (5 January 2010) App. No. 13205/07, E.Ct.H.R.
- Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council on the right to interpretation and translation in criminal proceedings, L 280/1, 26 October 2010
- District Court Rules, www.courts.ie/rules.nsf/DistrictRules?OpenView&Start=1&Count=30&Expand=3#3 (accessed June 2014)
- Donaghy, K. (3 May 2004) 'Trying times for courts as translation costs soar', *Irish Independent*
- Donaghy, K. (20 January 2006) '€15m is lost in translation by the courts', *Irish Independent*
- 'Donegal Democrat reports on lack of court interpreters' (25 October 2007) *Donegal Democrat*
- Doyle, K. (29 December 2008) '100,000 workers leave Ireland as pressure on jobs grows', *Herald.ie*
- Dueñas González, R., V.F. Vasquez & H. Mikkelsen (1991) *Fundamentals of Court Interpreting: Theory, Policy and Practice* (Durham, NC: Carolina Academic Press)
- Dwyer, P. (1991) 'The Garda as prosecuting advocate in the District Court', *Irish Law Times* 9
- Eades, D. (2002) 'Evidence given in unequivocal terms: gaining consent of Aboriginal young people in court' in *Language in the Legal Process* (J. Cotterill, ed.) (Basingstoke: Palgrave Macmillan)
- Edwards, A.B. (1995) *The Practice of Court Interpreting* (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company)
- Ellison, L. (2001) *The Adversarial Process and the Vulnerable Witness* (New York: Oxford University Press)
- Elwork, A., B.D. Sales & J.J. Alfini (1977) 'Juridic decisions: in ignorance of the law or in light of it?', *Law and Human Behavior* 2
- European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (4 November 1950) 213 U.N.T.S. 221, 226 (entered into force 3 September 1953)
- F. & Anor v RAT* [2010] I.E.H.C. 134
- Felle, T. (17 August 2005) '€550,000 payout for court interpreters', *Irish Independent*
- Fines Act (2010) No.8/2010
- Fines (Amendment) Bill (2012)
- Fitzpatrick & Anor v K. & Anor* [2006] I.E.H.C. 392
- 'From Irish to Urdu' (June 2006) *Courts Service News*
- Fuehrer, U. (February 2008) 'Cowboys and Indians', *ITIA Bulletin*
- Fuuwa Oladale Olawale v ORAC*, MJELR (3 October 2002) unreported, High Court, Smyth J.

- Garland, D. (2001) *The Culture of Control: Crime and Social Order in Contemporary Society* (Oxford: Oxford University Press)
- Gartland, F. (27 March 2010) 'Professional fees for criminal legal aid work cut by 8%', *Irish Times*
- Gibbons, J. (2003) *Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System* (Oxford: Blackwell Publishing Ltd.)
- Goodrich, P. (1987) *Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis* (London: Macmillan)
- Gradidge v Grace Bros. Pty. Ltd.* [1988] 93 F.L.R. 414
- Granger, E. & M. Baker (2003) 'The role and experience of interpreters' in *Working with Interpreters in Mental Health* (R. Tribe & H. Raval, eds.) (Hove: Brunner/Routledge)
- Griffin, G. (1979) *The Collegians* (New York/London: Garland)
- 'Growing demand exposes poor translation service' (27 April 2007) *Irish Times*
- Guerin, S. (7 February 2004) 'Criminal practice: the use of interpreters and translators in the Irish courts', paper given at Bar Council Conference on Criminal Procedure, Dublin
- Güngör v Germany (dec.)* (17 May 2001) App. No. 31540/96, Eur.Ct.H.R.
- H.S. v RAT & Ors* [2013] I.E.H.C. 262
- Hale, S. (1999) 'Interpreters' treatment of discourse markers in courtroom questions', *Forensic Linguistics* 6:1
- Hale, S. (2002) 'How faithfully do court interpreters render the style of non-English speaking witnesses's testimonies? A data based study of Spanish-English bilingual proceedings', *Discourse Studies* 4:1
- Hale, S. & J. Gibbons (1999) 'Varying realities: patterned changes in the interpreter's representation of courtroom and external realities', *Applied Linguistics* 20
- Hamilton, C. (2005) 'Sentencing in the District Court: "Here be dragons"', *Irish Criminal Law Journal* 15:3
- Hamilton, C. (2013) 'Punitiveness and political culture: notes from some small countries', *European Journal of Criminology* 10
- Hayes, A. & S. Hale (2010) 'Appeals on incompetent interpreting', *Journal of Judicial Administration* 20:2
- Hayes, E. (October 2007) 'Editorial', *ITIA Bulletin*
- Heffernan, B. (6 June 2006) 'Recruitment of court interpreters is put in the dock!', *Irish Independent*
- Herbert, J. (1952) *Manuel de L'interprète* (Geneva: Librairie de l'Université)
- Hermi v Italy* (18 October 2006) App. No. 18114/02, Eur.Ct.H.R.
- Hertog, E. (ed.) (2001) *Aequitas: Access to Justice across Language and Culture in the EU* (Antwerp: Lessius Hogeschool)
- Hertog, E. & J. van Gucht (2006) *Executive Summary: Status Quaestionis* (Antwerp/Oxford/Portland: Intersentia)
- Hickey, E. (1999) *Irish Law and Lawyers in Modern Folk Tradition* (Cork: Four Courts Press in association with The Irish Legal History Society)

- Holmquist, K. (14 March 2006) 'Act now, while times are good', *Irish Times*
- Hood, R., S. Shute & F. Seemungal (2003) *Ethnic Minorities in the Criminal Courts: Perceptions of Fairness and Equality of Treatment* (London: Lord Chancellor's Department)
- House of Commons Justice Committee (2013) *Interpreting and Translation Services and the Applied Language Solutions Contract* (London: Stationery Office)
- Immigrant Council of Ireland (16 July 2010) 'Press release: Level of callers to ICI does not support rhetoric of migrants "going home"' (Dublin: Immigrant Council of Ireland)
- International Covenant on Civil and Political Rights (16 December 1966) G.A. Res. 2200A (XXI), 21 U.N. GAOR Supp. (No. 16) at 52, U.N. Doc. A/6316, 999 U.N.T.S. 171 (entered into force 23 March 1976)
- Interpretation Act (1923) No.46/1923
- 'Interpreters keep the message clear' (July 2008) *Courts Service News*
- IPRT (2013a) 'Facts & figures', www.iprt.ie/prison-facts-2 (Dublin: Irish Penal Reform Trust) (accessed July 2013)
- IPRT (2013b) 'Media advisory: radical action needed to address stubbornly high prison numbers and meet basic duty of providing safe custody for all prisoners', www.iprt.ie/contents/2508 (Dublin: Irish Penal Reform Trust) (accessed July 2013)
- Iqbal Begum* [1991] 93 Cr. App. R. 96
- 'Irish lead resistance to draft EU law on suspects' rights' (12 June 2007) *Irish Times*
- ITIA (2002) 'Submission to the Working Group on the Jurisdiction of the Courts' (Dublin: Irish Translators' and Interpreters' Association)
- ITIA (2008) 'Submission on the Courts Service Statement of Strategy 2008–2011' (Dublin: Irish Translators' and Interpreters' Association)
- ITIA (2011) 'Submission to the Courts Service on the New Tender for Interpreting and Related Issues' (Dublin: Irish Translators' and Interpreters' Association)
- Jackson, J. & S. Doran (2003) *A Study of the Jurisdiction of the Criminal Courts in Ireland: Report to the Working Group on the Jurisdiction of the Courts* (Dublin: Courts Service)
- Jarmołowska, K. (2011) 'Translation of a book of evidence and its impact on a criminal trial: a case study' (PhD dissertation, DCU)
- 'Judge attacks low standards of translators' (28 January 2004) *Irish Independent*
- 'Judge dismisses "incompetent" Polish translators' (12 October 2007) *Irish Examiner*
- 'Judge refuses to appoint translator for man accused of handling stolen phone' (28 July 2005) *Irish Independent*
- Kamasinski v Austria* (19 December 1989) App. No. 9783/82, 168 Eur.Ct.H.R. (Ser. A)

- Kilcommins, S., I. O'Donnell, E. O' Sullivan & B. Vaughan (2004) *Crime, Punishment and the Search for Order in Ireland* (Dublin: Institute of Public Administration)
- Kotsonouris, M. (2011) *'Tis all Lies, Your Worship: Tales from the District Court* (Dublin: Liffey Press)
- Krings, T., A. Bobek, E. Moriarty, J. Salamonska & J. Wickham (2009) 'Migration and recession: Polish migrants in post-Celtic Tiger Ireland', *Sociological Research Online* 14:2
- L. v RAT* [2011] I.E.H. 181
- Lally, C. (29 April 2009) 'Interpreter system poor – GRA', *Irish Times*
- Law Society of Ireland (2004) *Human Rights Law Manual* (B. Moriarty & A. Mooney Cotter, eds.)(Oxford: Oxford University Press)
- Law Society of Ireland (2012) *Criminal Litigation* (M. Butler, ed.)(Oxford: Oxford University Press)
- Loftus, E.F. & J.C. Palmer (1974) 'Reconstruction of automobile destruction: an example of the interaction between language and memory', *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 13:5
- Luedicke, Belkacem & Koç v Germany* (28 November 1978) 2 E.H.R.R. 149 (Ser. A No. 29)
- M.A.W. v RAT & MJELR* [2009] I.E.H.C. 330
- McCabe, D. (1985) 'Magistrates, peasants and the petty sessions courts: Mayo 1823–50', *Cathair na Mart* V:45
- McCafferty, N. (1981) *In the Eyes of the Law* (Dublin: Ward River Press)
- MacCarthaigh v Ireland* [1999] 1 I.R. 200
- MacCarthaigh v MJELR* [2002] 4 I.R. 8
- McKinley, C. (2 August 2013) 'Cost of court interpreters down 57% since 2008', *Irish Times*
- Maley, Y. (1994) 'The language of the law' in *Language and the Law* (J. Gibbons, ed.)(London: Longman)
- Maniar, A. (2013) 'Shambolic and unworkable: outsourcing of court interpreting services', www.irr.org.uk/news/shambolic-and-unworkable-outsourcing-of-court-interpreting-services/ (accessed August 2013)
- Mattila, H.E.S. (2006) *Comparative Legal Linguistics* (Aldershot: Ashgate)
- Melling v Mathghabhna* [1962] I.R. 1
- Mellinkoff, D. (1963) *The Language of the Law* (Boston: Little, Brown & Company)
- Montgomery Hyde, H. (1964) *Norman Birkett: The Life of Lord Birkett of Ulverston* (London: Hamish Hamilton)
- Morawetz, T. (ed.) (2000) *Law and Language* (Aldershot: Dartmouth)
- Morgan, D. (1982) 'The life of a court interpreter', *Graya* 51:2
- Morris, R. (1996) 'Interpreters and the legal process', *New Law Journal* 146:6759
- Morris, R. (1999a) 'The gum syndrome', *Forensic Linguistics* 6:1
- Morris, R. (1999b) 'The face of justice: historical aspects of court interpreting', *International Journal of Research and Practice in Interpreting* 4:1

- Morris, R. (2008) 'Taking liberties? Duplicity or the dynamics of court interpreting' in *Interpreting in Legal Settings* (D. Russell & S. Hale, eds.) (Washington, DC: Gallaudet University Press)
- Morris, R. (2010) 'Court Interpreting 2009: An Undervalued and Misunderstood Profession? Or: Will Justice Speak?' (Monographs in Translating & Interpreting 2), Universitat de Valencia
- Muhammed Saleem v MJELR* [2011] I.E.H.C. 223
- MVA Consultancy (1996) *Foreign Language Interpreters in the Scottish Criminal Courts* (Edinburgh: Scottish Office Central Research Unit)
- NCCRI (2007) *Interpreting, Translation and Public Bodies in Ireland: The Need for Policy and Training*, Advocacy Paper 5 (Dublin: National Consultative Committee on Racism and Interculturalism)
- NCCRI (2008) *Developing Quality, Cost-Effective Interpreting and Translating Services for Government Service Providers in Ireland* (Dublin: National Consultative Committee on Racism and Interculturalism & Office of the Minister for Integration)
- Nee, M. (8 January 2009) 'Murder case postponed for interpreter no-show', *Galway Advertiser*
- ni Dhonnachadha, M. (2000) 'Irish language interpreting in the courts since the 1850s' (MA dissertation, DCU)
- Noxious Weeds Act (1936) No.38/1936
- O'Barr, W.M. (1982) *Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom* (New York/London: Academic Press)
- O'Barr, W.M. & J.M. Conley (1976) 'Subtleties of speech can tilt the scales of justice: when a juror watches a lawyer', *Barrister* 3:8
- O'Brien, C. (4 April 2006) 'Are we lost in translation?', *Irish Times*
- O'Brien, C. (7 June 2010a) 'No quality controls laid down for courts and Garda translators', *Irish Times*
- O'Brien, C. (7 June 2010b) 'Hundreds of court, Garda interpreters have no qualification', *Irish Times*
- O'Brien, J. (3 July 2007) 'Courts body to fork out £2m on interpreters as demand rises', *Irish Independent*
- O'Donnell, I. (1998) 'Challenging the punitive obsession', *Irish Criminal Law Journal* 8:1
- O'Donnell, I. (2005) 'Crime and justice in the Republic of Ireland', *European Journal of Criminology* 2:1
- O'Donnell, I. (2008) 'Stagnation and change in Irish penal policy', *The Howard Journal* 47:2
- O'Donnell, I., E.P. Baumer & N. Hughes (2008) 'Recidivism in the Republic of Ireland', *Criminology and Criminal Justice* 8
- O'Donnell, Judge T.E. (2007) 'The Constitution, the European Convention on Human Rights Act 2003 and the District Court – a personal view from a judicial perspective', *Judicial Studies Institute Journal* 2
- O'Mahony, P. (1997a) *Mountjoy Prisoners: A Sociological and Criminological Profile* (Dublin: Stationery Office)

- O'Mahony, P. (1997b) 'Punishing poverty and personal adversity', *Irish Criminal Law Journal* 7:2
- O'Mahony, P. (2002) 'The courts: introduction' in *Criminal Justice in Ireland* (P. O'Mahony, ed.) (Dublin: Institute of Public Administration)
- O'Malley, T. (1991) 'Principles of sentencing', *Irish Criminal Law Journal* 1:2
- O'Malley, T. (2009) *The Criminal Process* (Dublin: Round Hall-Thomson Reuters)
- O'Malley, T. (28 June 2010) *Time Served: The Impact of Sentencing and Parole Decisions on the Prison Population* (Dublin: Irish Penal Reform Trust)
- O'Monachain v An Taoiseach [1986] I.L.R.M. 660
- O'Nolan, C. (2011a) 'New boundaries of justice in a world in motion: assessing the impact of global citizens in the Irish District Court' (PhD dissertation, Trinity College Dublin)
- O'Nolan, C. (2011b) 'Penal populations in a world in motion: the case of the Republic of Ireland (ROI)', *The Howard Journal* 50:4
- Official Languages Act (2003) No.32/2003
- Öztürk v Germany (21 February 1984) 6 E.H.R.R. 409 (Ser. A No. 73)
- Pérez, A.B. (2000) 'Interpreting in the Irish courtrooms: the impact of lack of regularisation on the quality of the interpreter's performance' (MA dissertation, DCU)
- Petrea Stefan v MJELR, the Refugee Appeals Authority Ireland & the Attorney General [2002] 2 I.L.R.M. 134
- Petty Sessions (Ireland) Act (1851)
- Phelan, M. (9 June 2006) 'Letter: interpreting in the courts', *Irish Times*
- Phelan, M. (October 2007) 'Court interpreters in the news (for the wrong reasons)', *ITIA Bulletin*
- Phelan, M. (2011) 'Legal interpreters in the news in Ireland', *Translation & Interpreting* 3:1
- Prison Service, annual reports 2001–2012 (Dublin: Irish Prison Service)
- 'Proposal to bolster defendants' rights to interpretation' (15 March 2010) *Irish Times*
- R. v Burke [1858] 8 Cox C.C. 44
- R. v Kwok Leung & Others [1909] Hong Kong L.R. 161
- R. v Lee Kun [1915] 11 Cr. App. R. 293
- R. v Tran [1994] 2 S.C.R. 95
- R. v West London Youth Court, Ex p. N [2000] 1 W.L.R. 2368, [2000] 1 All E.R. 823
- Radmann, J.A. (2005) 'Do you speak English?: a study on English language proficiency testing of Hispanic defendants in U.S. criminal courts' (MA dissertation, Louisiana State University)
- Radzuik v MJELR & RAT (24 July 2009) unreported, High Court, Cooke J.
- Reilly, J. & P. McArdle (20 June 2010) 'Pilot scheme aims to slash €3m court translation bill', *Irish Independent*
- Riegel, R. (14 May 2001) 'Translator shortage causes havoc in court schedules', *Irish Independent*

- Rigney, A.C. (1999) 'Questioning in interpreted testimony', *Forensic Linguistics* 6
- Riordan, Judge D. (2007) 'Immigrants in the criminal courts', *Judicial Studies Institute Journal* 2
- Rottman, D.B. (1984) *The Criminal Justice System: Policy and Performance* (Dublin: National Economic and Social Council)
- Ryan, A. (1997) 'The Criminal Justice (Drug Trafficking) Act 1996: decline and fall of the right to silence?', *Irish Criminal Law Journal* 22
- S.I. No. 565 of 2013 – European Communities Act 1972 (Interpretation and Translation in Criminal Proceedings) Regulations, 2013 (Dublin: Stationery Office)
- S.I.M. v RAT & Ors* [2009] I.E.H.C. 323
- S.O.A. v MJELR & Anor* [2009] I.E.H.C. 137
- Sales, B.D., A. Elwork & J.J. Alfani (1977) 'Improving comprehension for jury instructions' in *Perspectives in Law and Psychology: The Criminal Justice System* (B.D. Sales, ed.) (New York: Plenum)
- Saville-Troike, M. (2003) *The Ethnography of Communication: An Introduction* (Oxford: Blackwell)
- Schane, S. (2006) *Language and the Law* (London: Continuum)
- Solan, L. & P.M. Tiersma (2005) *Speaking of Crime: The Language of Criminal Justice* (Chicago: University of Chicago Press)
- Spronken, T. & M. Attinger (2005) *Freedom, Security and Justice: Procedural Rights in Criminal Proceedings: Existing Level of Safeguards in the European Union* (Brussels: European Commission)
- State (Buchan) v Coyne* [1936] 70 I.L.T.R. 185
- State (Healy) v Donoghue* [1976] I.R. 325
- Storey, K. (1998) 'The linguistic rights of non-English speaking suspects, witnesses, victims and defendants' in *Language Legislation and Linguistic Rights* (D.A. Kibbee, ed.) (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company)
- T.D. v RAT & Anor* [2010] I.E.H.C. 125
- Tiersma, P.M. (1993) 'The judge as linguist', *Loyola of Los Angeles Law Review* 27
- Tighe, M. (29 March 2009) 'Interpreters in court pay row', *Irish Times*
- Trechsel, S. (2005) *Human Rights in Criminal Proceedings* (Oxford: Oxford University Press)
- Tribe, R. (2005) 'Working with interpreters' in *Race, Culture, Psychology and Law* (K. Holt Barrett & W.H. George, eds.) (Thousand Oaks, CA/London: Sage)
- UK Association of Police and Court Interpreters (2010) 'Position paper: outsourcing of language services in England and Wales', www.eulita.eu/uk-plans-outsource-language-services (accessed August 2013)
- United States ex rel. Negron v the State of New York* (1970) 310 F. Supp. 1304 (1970) and 434 F.2d 386 (1970)
- Vrahimi v Turkey* (26 September 2002) App. No. 16078/90, Eur.Ct.H.R.

- Wadensjö, C. (1998) *Interpreting in Interaction* (New York: Addison Wesley Longman)
- Waldron, J. (1993) *Maamtrasna: The Murders and the Mystery* (Dublin: Edmund Burke Publisher)
- Waterhouse, K. (2010) 'Limited English Proficient (LEP) immigrants in Ireland's District Criminal Court' (PhD dissertation, Trinity College Dublin)
- Wodak-Engel, R. (1984) 'Determination of guilt: discourse in the courtroom' in *Language and Power* (C. Kramarae, M. Schulz & W.M. O'Berr, eds.) (Beverly Hills, CA: Sage)
- Working Group on the Jurisdiction of the Courts (2003) *The Criminal Jurisdiction of Courts* (Dublin: Stationery Office)
- Young, P., I. O'Donnell & E. Clare (2001) *Crime in Ireland: Trends and Patterns, 1950 to 1998* (Dublin: Stationery Office)